

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Organismos internacionales

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Formación optativa

Créditos: 6 ECTS

Código: 29GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Organismos internacionales

Profesor: Dra. Nadia Khalil Tolosa

email: nadia.khalil@campusviu.es

Descripción En esta asignatura los alumnos aprenden la relevancia de las organizaciones internacionales y sus medios de acción. Asimismo, el alumno adquiere las competencias necesarias para aplicar los conocimientos adquiridos a las diferentes situaciones de traducción a las que se enfrentará como profesional.

Carácter Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización Esta asignatura forma a los alumnos en las nociones básicas sobre las organizaciones internacionales (evolución internacional, medios de acción, medios económicos, tipología, etc.) y su relación con la profesión del traductor.

Modalidad Online

Temario:

Unidad Competencial 1

TEMA 1. LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

1. 1. Introducción
1. 2. Conceptos
1. 3. Características
1. 4. Tipos de organizaciones internacionales
1. 5. Estructura
1. 6. Antecedentes históricos
- 1.7. Los medios de acción de las organizaciones internacionales
 - 1.7.1. Medios humanos
 - 1.7.2. Medios económicos

Unidad Competencial 2

TEMA 2. LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE ÁMBITO EUROPEO

- 2.1. La Unión Europea
 - 2.1.1. Precedentes de la Unión Europea
 - 2.1.2. Objetivos de la Unión Europea
 - 2.1.3. Funciones de la Unión Europea
 - 2.1.4. Traducción e interpretación en la Unión Europea
 - 2.1.5. Estructura institucional

Unidad Competencial 3

TEMA 4. LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE ÁMBITO UNIVERSAL

- 4.1. La Organización de las Naciones Unidas (ONU)
 - 4.1.1. Traducción e interpretación en las Naciones Unidas
 - 4.1.2. Organismos especializados de las Naciones Unidas
 - 4.1.3. Agencias especializadas de las Naciones Unidas

Unidad Competencial 4

TEMA 2. LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE ÁMBITO EUROPEO

2.2. El Consejo de Europa

2.3. La Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE)

TEMA 3. LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE ÁMBITO REGIONAL NO EUROPEO

3.1. La Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN)

3.2. La Organización de Estados Americanos (OEA)

3.3. La Unión Africana (UA)

3.4. La Liga de los Estados Árabes

3.5. El Mercado Común del Sur (MERCOSUR)

TEMA 4. LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE ÁMBITO UNIVERSAL

4.2. El Banco Mundial

4.3. El Fondo Monetario Internacional

4.4. La Organización de Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE)

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares

CE25 - Aplicar la norma ISO de traducción

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas

Sistema de Evaluación

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica: No

Bibliografía:

- Karns, M. P., & Mingst, K. A. (2015). *International organizations: The politics and processes of global governance*. Boulder, Col.: Lynne Rienner Publ.

- Koskinen, K. (2008). *Translating institutions: An ethnographic study of EU translation*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.
- McCormick, J. (2017). *Understanding the European Union: A concise introduction*. Londres: Macmillan.
- Wagner, E., Bech, S., & Martínez, J. M. (2012). *Translating for the European Union institutions*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Weiss, T. G., & Daws, S. (2009). *The Oxford Handbook on the United Nations*. New York: Oxford University Press.